词汇的全球化与多元化

——英汉零翻译现象研究

◆陈师瑶

(武警警官学院 四川成都 610203)

摘要:本文追溯英汉零翻译现象的发展,研究其分类,并从科技、文化和社会发展等方面探析英汉零翻译现象的利弊,为新时代的翻译实践标准提供理论参考。

关键词:零翻译;英汉;利弊;分析

随着科技的发展和全球化进程的加快,各语种之间的相互渗透日渐加深,出现了越来越多无法用汉语表达的英文词,如DIY, IQ, EQ, Windows, Lady Gaga, iPhone等;英语中也有类似情况,美国《时代》周刊报道中国特色事物时经常使用拼音,如pizi(痞子)、aizi(矮子)、shiganjia(实干家)、yuan(缘)、shuangying(双赢)、guanxi(关系)等。这些单词在目标语中大多找不到确切的对应词,在日常生活中需要表达它们所代表的事物及概念时,往往不经翻译直接使用。出于主观或客观原因,对源语言未经翻译直接在目标语中使用,这种现象称为零翻译。

一、零翻译的研究状况

(一)概念界定

零翻译这一概念最早由杜争鸣(2000)提出。针对常规翻译概念中不可译的问题,邱懋如(2001)作了进一步论述,认为零翻译包括三类:省译、音译和移译。在英译汉中,代词、冠词、介词、连接词、动词以及一些句型结构会被省略,称之为省译。音译指用汉语字词的谐音来翻译英语中的词语,比如商标名“诺基亚”“摩托罗拉”“索尼”“耐克”等的翻译。移译作为一种翻译过程,也是处理文化差异的常用方法。移译即把源语中的词语原封不动地移植到目标语中,如VIP, CEO, NBA, PM2.5, KFC, WiFi, iPhone等。

(二)英汉零翻译分类

从形式构成上来看,大致有以下五类:

1. 英文字母组合。多为英文表达缩略语,是最常见的零翻译形式,通常在源语中的指代内容冗长复杂抽象,出于语用经济省力的原则及便于推广使用的目的,大多数在源语中广泛使用,具体如下:

(1) 单词首字母组合。如:USB, GDP, SUV, NBA, GPS, PDF, ISBN, VIP, CT, IT, IP, SCI, CEO等;

(2) 长词简缩。如TV=television, No.=number, MSN=messenger, PPT=PowerPoint等;

(3) 以上两种形式同时使用,如DNA=deoxyribonucleic acid, PhD=doctor of philosophy等。

2. 英文单词单独使用。此类单词通常构词简单,发音多为单音节,如hello, hi, OK, bye, sorry, cool, high, out, show, open, fans, email, iphone等。

3. 英文加阿拉伯数字。如4G, 3D, MP4, H1N1, iphone 4s, P2P, web2.0, USB 3.0, ipad 2等。

4. 中文音译,即不翻译语义,只以发音相近的中文字表征源语言词汇。如托福(TOEFL), 比基尼(bikini), 克隆(clone), 秀(show), 披萨(pizza)等。

5. 隐藏式。即隐藏在英文字母或词缀加中文的字词中。如N个, e时代, B超, pH值, U盘, X光, V领, T恤, 装修ing, 卡拉ok等。

二、零翻译现象的利弊

(一)零翻译的推动作用

1. 促进语言的发展

语用学认为,日常交际中人们奉行经济原则。该原则以实现言语交际功能为前提。在交流过程中,人们寻求最简单的语言、最省力的发音方式表达自己的观点。在某种意义上,零翻译使交流更直接简单,符合语用学中的经济原则和省力原则,符合人类

语用需要的根本要求。比起“美国职业篮球联赛”这一表达,更多人喜欢直接说“NBA”,后者更简洁省力,更适应当代生活的快节奏。因此,零翻译促进了语言的发展。

2. 加快相关科技领域的推广

最初引进西方自然科学时,科技、医药方面的某些专业词汇,无法在短时间内找到对应的汉语词,译者没有采用胡乱翻译,而是直接引用,在时间和实践中逐渐将其汉化。例如一开始用“Email”,随后改成汉字“伊妹儿”,现在改称“电子邮件”。事实也证明了零翻译在引进科技新词汇过程中的可行性和重要性。

3. 推动网络流行语的传播

网络时代的到来,加快了不同文化间的碰撞。越来越多的网络流行语不仅在网络上普遍使用,也已融入日常生活中。然而,网络流行语因其不同于传统语言的特点以及语言文化的不可译性,使其翻译成为译者关注的焦点和难点。零翻译理论的提出为不可译提供了一种高效的解决途径。如今,零翻译词语已经广泛应用于人们的衣食住行中。比如喜欢音乐的人都知道MV,爱好汽车的人都知道SUV。实践证明,零翻译是一种积极高效的翻译方法,在网络流行语翻译中随处可见。

4. 助力汉语语言文化输出

当前这个文化交流频繁的时代,英语也受汉语影响,英语中不乏汉语的零翻译词汇。美国《纽约客》将愤青和纠结译为fengqing和jiujielity,英国《经济学人》将光棍直译为guang-gun,中国领导人在正式演讲中的口语词不折腾被译为buzheteng。如今, fengshui(风水), majiang(麻将), kongfu(功夫), dama(大妈), tuhao(土豪)等词汇已被西方社会广泛接受。零翻译将汉语文化带出国门,走向世界大舞台,并将继续积极推动汉语的文化输出。零翻译不仅给我们的日常交流带来了许多新鲜的表达方式,同时也促进了汉语文化的输出,有利于文化多样性的发展,为汉语言文化增添创造力和生命力。

(二)零翻译带来的弊端

一些学者认为,零翻译现象的流行没有增强语言的鲜活力,反而破坏了汉语语言的纯洁。另一些学者则担忧,大量使用零翻译,则会导致汉语文化被外来文化殖民。语言和文化不可分割。诸如MP4, WiFi, iPhone, PM2.5这样的翻译方式,舍弃汉语,直接运用英语。长此以往,汉语的象形文字可能与字母文字结合,从而演变为另一种新的语言文字。当前跨文化交流中,许多人吹捧西方国家的价值观,以使用外来语为荣,长此以往,汉语语言文化将被边缘化。

三、结语

网络的普及改变了传统的语言交流方式,实现了信息的高效流通,也为零翻译词汇的迅速发展和传播创造了有利条件。语言是一种交流方式和工具,语言的灵魂在于其高效性、实用性、创新性和包容性。撇开这些属性去谈所谓的语言的纯洁性,犹如建空中楼阁。如何平衡语言与社会的发展,思考新时代的翻译实践标准,是学者下一步研究的重点。

参考文献:

- [1]杜争鸣.《翻译与创作》:钩沉百年文学翻译的启示[J].中国翻译,2000,(6).
- [2]邱懋如.可译性及零翻译[J].中国翻译,2001,(1):24-27.
- [3]顾静.透视美国新闻期刊对中国特色词汇的翻译[J].上海翻译,2005(1):57-60.
- [4]刘爱兰.浅析“零翻译”外来词泛滥对汉语的危害性[J].语文建设,2014,(8):72-73.

作者简介:陈师瑶,女,讲师,硕士研究生,研究方向:英语语用学、英语翻译与实践。